

Pier Paolo Pasolini

LA INSOMNE
FELICIDAD
ANTOLOGÍA POÉTICA



Edición bilingüe

Selección y traducción de Martín López-Vega

Galaxia Gutenberg

Pier Paolo Pasolini

La insomne felicidad

ANTOLOGÍA POÉTICA

Selección, traducción y prólogo
de Martín López-Vega

Galaxia Gutenberg

Este libro ha sido traducido gracias a una subvención del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional italiano

Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano

Edición al cuidado de Jordi Doce

Traducción del italiano y del friulano: Martín López-Vega

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: abril de 2022

L'usignolo della Chiesa cattolica, 1958 («*La Chiesa*», «*Lingua*», «*Deserto*», «*La Tentazione*» y «*La lontananza*») © Garzanti Libri s.p.a., 2004;
Le ceneri di Gramsci, 1957 («*L'appennino*», «*Il canto popolare*», «*Picasso*», «*Comizio*», «*L'umile Italia*», «*Quadri friulani*», «*Le ceneri di Gramsci*», «*Recit*», «*Il pianto della scavatrice*», «*Una polemica in versi*» y «*La terra di lavoro*») © Garzanti Libri s.p.a., 1957, 1976 (c) Garzanti S.r.l, Milán, 1999, 2003, 2009, Gruppo Editoriale Mauri Spagnol;
«*La meglio gioventù*», por la obra recogida en I Edizione I Meridiani febbraio 2003 («*A Rosari*», «*Il di da la me muàrt*», «*Cansión*», «*La miej zoventùt*», «*Balada*» y «*La notte di San Giovanni*»), *Diari 1943-1953* («*Quando dispersavo ai miei pudori...*», «*Adulto? Mai...*», «*Quando più chiara la felicità...*», «*Ma che cosa ho imparato dal castigo?*», «*Sul fondo di un trito e assorto canto...*» y «*Nella notte una precoce pioggia...*»), *I confini (1941-1942)* («*Nostalgia del tempo presente*») © Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milán, 2003

© de la traducción, el prólogo y las notas: Martín López-Vega, 2022

© Galaxia Gutenberg, S.L., 2022

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Sagrafic
Depósito legal: B 140-2022
ISBN: 978-84-18807-92-3

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

LA INSOMNE FELICIDAD

de I confini

(1941-1942)

de *Los confines*

(1941-1942)

Nostalgia del tempo presente

Super flumina Babylonis, illic sedimus et
flevimus, dum recordaremur tui, Syon. In
salicibus, in medio eius, suspendimus
organa nostra.

ANTICO TESTAMENTO

*Celeste errore sono i miei passi, e oscuro
senso le mie parole, a chi d'altri luoghi
mi sa. Presso le siepi, bianche per lontananza,
intoccabile fuoco arde il mio corpo
a chi è fanciullo e da lungi mi guarda.
Ed a me stesso spirito vivente
sotto le azzurre viti e arboree ombre
sarò, quando straniato, perso, lontano,
mi terrà nuova vita e nuovo giorno.*

*Quando sarò remoto a questi luoghi
e al respiro che ascolto doloroso
dalla campagna, e a me stesso
(ora sperduta effigie in questo sogno di vita),
forse lagrimerà, sospeso nell'azzurro
di nebbie piano, l'aspri suoi fumi al cielo
il mio paese, dai focolari; e sarà antico
al tempo, che fermo si consuma.*

Nostalgia del tiempo presente

*Junto a los ríos de Babilonia nos sentamos
a llorar, recordando Sión.
En los sauces de las orillas
colgamos nuestras arpas.*

ANTIGUO TESTAMENTO

Celeste error son mis pasos, y oscuro el sentido
de mis palabras, para quien de otros lugares
me conoce. Entre los setos blancos por lejanía
como un fuego intocable arde mi cuerpo
para quien es muchacho y desde lejos me observa.
Y para mí mismo no seré más que un espíritu viviente
bajo las azules vides y las sombras arbóreas
cuando, extrañado y perdido y lejano,
nueva vida y nuevo día me sostengan.

Cuando sea remoto a estos lugares
y al aliento del campo que doloroso
percibo, y remoto a mí mismo
(perdida efigie ahora en este sueño de vida),
sollozará tal vez desde sus chimeneas mi tierra,
suspendida en el azul raso de nieblas, sus amargos
vapores al cielo; y será ya antigua
para su tiempo, que quieto se consuma.

de La meglio gioventù

(1954)

de *La mejor juventud*

(1954)

A Rosari

*Ta la ciera la dar a pesa
tal sèil a ven di lus.
No sta sbassà i vuj, puòr zòvin,
se tal grin l'ombrena a è greva.*

*Rit, tu, zòvin lizèir,
sintìnt in tal to cuàrp
la ciera cialda e scura
e il fresc, clar sèil.*

*In miès da la puora Glisia
al è pens di peciàt il to scur
ma ta la to lus lizera
al rit il distìn di un pur.*

A Rosario

Sobre la tierra la carne es pesada,
pero en el cielo se vuelve luminosa.
No inclines la mirada, pobre muchacho,
si pesa la sombra en tu regazo.

Ríe tú, joven ligero,
al sentir en tu cuerpo
la tierra cálida y oscura
y el fresco, cálido cielo.

En medio de la pobre iglesia
está llena de pecado tu oscuridad,
pero en tu luz ligera
ríe el destino de un ser puro.

Il dì da la me muàrt

*Ta na sitàt, Trièst o Udin,
 ju par un viàl di tèjs,
 di vierta, quan' ch'a mùdin
 il colòur li fuèjs,
 i colarài muàrt
 sot il soreli ch'al art
 biondu e alt
 e i sierarài li sèjs,
 lassànlu lusi, il sèil.*

*Sot di un tèj clipit di vert
 i colarài tal neri
 da la me muàrt ch'a dispièrt
 i tèjs e il soreli.
 I bièj zuvinùs
 a coraràn ta chè lus
 ch'i ài pena pierdùt,
 svualànt fòur da li scuelis
 cui ris tal sorneli.*

*Jo i sarài 'ciamò zòvin
 cu na blusa clara
 e i dols ciavièj ch'a plòvin
 tal pòlvar amàr.
 Sarài 'ciamò cialt
 e un frut curìnt pal sfalt
 clìpit dal viàl
 mi pojarà na man
 tal grin di cristàl.*

El día de mi muerte

En una ciudad, Udine o Trieste,
 en una avenida circundada por tilos,
cuando en primavera las hojas
 cambien de color,
yo caeré muerto
bajo el sol ardiente,
 rubio y alto,
y cerraré los párpados
abandonando el cielo a su esplendor.

Bajo un tilo tibio de verde
 caeré en mi muerte
negra que dispersará
 el sol y los tilos.
 Hermosos jóvenes
correrán bajo la luz
 que acabaré de perder,
volando fuera de las escuelas
con los rizos sobre la frente.

Yo seré joven aún:
 vestiré una camisa clara
y mis dulces cabellos caerán
 sobre el amargo polvo.
 Mi cuerpo estará aún caliente,
y un muchacho que corra
 por el tibio asfalto de la avenida
posará su mano
sobre mi vientre de cristal.

Cansiòn

*Lassàt in tal recuàrt
 a fruvati, e in ta la lontanansa
 a lusi, senza dòul jo i mi inpensi
 di te, senza speransa.
 (Al ven sempri pì sidìn e alt
 il mar dai àins; e i to pras plens
 di timp romai àrsit, i to puòrs vencs
 ros di muarta padima, a son ta l'or
 di chel mar: pierdùs, e no planzùs.)
 Lassàs là scunussùs
 ta ciamps fores-c' dopu che tant intòr
 di lòur ài spasemàt
 di amòur par capiju, par capì il puòr
 lusint e pens so essi, a si àn sieràt
 cun te i to òmis sot di un sèil nulàt.*

*Jo i ài crodùt in te,
 sigùr di podèi crodi ta la vita
 dal Mond (jo che sempri frut, no pos
 in ta la me rimita
 gionda gioldi di chel ch'a no è in me)
 fòur di me, fer, scunìt, devant dai tos
 ciamps e borcs ch'inciamò no cognòs,
 e dai to òmis insemràs cu'l soreli,
 tinar tal capiti, dur tal amati,
 ta barlùns e fumatis
 che sempri a mi platavin il to veri
 beàt, lontàn existi.
 Sclaf dai prins dis, da li primis seris
 dal me distìn di frut senza nè Crist
 nè Mond, ti amavi e i doventavi trist.*

Canción

Abandonado para que en la memoria
te ajes y en la lejanía
brilles, sin dolor pienso
en ti, sin esperanza.
(Es cada vez más silencioso y alto
el mar de los años; tus prados llenos
de tiempo ahora quemado, y tus pobres
venas rojas de un muerto reposo, al borde
de aquel mar: perdidos y no llorados.)
Abandonados allí ignotos
en campos extranjeros, después de cuanto
como en torno a ellos me he empeñado
por amor en comprenderlos, por comprender su pobre,
luminoso y duro ser, se han cerrado
contigo tus hombres bajo un cielo nublado.

Yo creí en ti,
seguro de poder creer en la vida
del Mundo (yo que, siempre muchacho, no puedo
en mi solitaria alegría
disfrutar de aquello que no hallo en mí),
fuera de mí, inmóvil, retenido, ante tus campos
y aldeas que aún no conozco,
y ante tus hombres mezclados al sol;
tierno cuando te comprendo, duro cuando te amo,
en claros y nieblas
que siempre me escondían tu verdadera,
feliz, lejana existencia.
Esclavo de los primeros días, de las primeras tardes
de mi destino de muchacho sin Cristo
ni Mundo, te amaba y me volvía vil.

*Ma tu se i àtu fat,
 ciera cristiana, par distudà chel fòuc
 ch'i ti às impijàt ta la me ciar
 quan' ch'i crodevi un zòuc
 amati? Nuja, tu i ti sos restàt
 ta chej ch'a no zujavin, tal so mal
 massa scur e veciu pal me còur clar
 e zòvin, tal so ben massa sigùr
 pal me còur scaturit. Tu senza dòul
 ti às tajàt il vòul
 da la to blava: un inossènt e pur
 amòur ch'al ti sveava.
 No ti pos perdonàighi tu, Friùl
 cristiàn, a un che la to lenga sclava
 ta un còur cialt di peciàt al dispeava.*

*Cansiòn, svuala lajù
 dulà che dut a è fer. No disi nuja:
 no ài àgrimis pì a recuardàmi
 di ches vivis ciampagnis,
 co na passìon pì viva a mi li suja.
 Ti sos l'ultin suspìr in ta un lengàs
 colàt da nòuf ta còurs dismintiàs.*

Pero ¿qué has hecho tú,
tierra cristiana, para extinguir el fuego
que encendiste en mi carne
mientras yo creía que era un juego
amarte? Nada, te mantuviste viva
en quienes no jugaban, en su mal
demasiado oscuro y viejo para mi corazón claro
y joven, en su bien demasiado seguro
para mi corazón asustado. Tú sin piedad
separaste la paja
de tu grano: un inocente y puro
amor que te despertaba.
No podías perdonar, tú, Friuli
cristiano, a quien tu lengua esclava
liberaba en un corazón ardiente de pecado.

Canción, vuela allí
donde todo permanece inmóvil. No digas nada:
no me quedan lágrimas cuando recuerdo
aquellos vivos campos,
pues un dolor más vivo me las seca.
Eres el último suspiro en una lengua
caída de nuevo en corazones olvidados.

La miej zoventùt

Signòur, i sin bessòj, no ti ni clamis pì!
No ti ni òlmis pì an par an, di par di!
Par di cà il nustri scur par di là il To luzòur,
no ti às pal nustri mal nè ira e nè dòul.
Nuja da trenta sècuj, nuja no è gambiàt,
al è unìt il pòpul e unìt al combàt,
ma il nustri scur al è scur di ogniùn di nu
e spartì lus e scur ti lu sas doma Tu!
Dis di vura! Dis muàrs! A svolta la careta
su vièrs la stassiòn par la plassa quieta,
e a si ferma denànt la s-cialinada nova
russànt tal glerìn che il puòr soreli al sbrova.
Li sbaris son sieradis doi càmios a spètin
fers tra i rudinàs, tra bars di cassis secis,
e na veduta a poca na cariola strinzìnt
afanada na ponta dal fassolèt cui dinc'.
Il fantàt cu l'armònica al salta ju sunànt
e il pì zovinùt cu la scòria al flanc
ghi dà il fen al ciavàl, po' al entra balànt
davòur di chej altris luturàns dongia il banc.
Un puc ciocs a ciàntin la matina bunora
cui fassolès ros strens atòr la gola,
e a comandin sgrausis quatri litros di vin
e cafè par li zòvinis che ormai tazin planzìnt.
Vegnèit, trenos, ciamàit chis-ciu fantàs ch'a ciàntin
cui so blusòns inglèis e li majetis blancis.
Vegnèit, trenos, quartàit lontàn la zoventùt
a sercià par il mond chel che cà a è pierdùt.
Puartàit, trenos, pal mond a no ridi mai pì
chis-ciu legris fantàs paràs via dal país.

La mejor juventud

Señor, estamos solos, ¡no nos llames más!
¡No nos mires más, año tras año, día tras día!
De este lado nuestra oscuridad, del otro Tu esplendor,
nuestro mal no provoca en ti cólera ni compasión.
Nada en treinta siglos, nada ha cambiado;
el pueblo se unió y unido combate,
pero nuestro mal es el mal de cada uno,
¡y repartir mal y bien sabes hacerlo sólo Tú!
¡Días de trabajo! ¡Días muertos! Gira el carro
hacia la estación por la plaza quieta,
y se detiene ante la escalinata nueva
crujiendo sobre la grava caliente bajo el pobre sol.
Están cerradas las barreras, dos camionetas esperan
quietas entre escombros, entre setos de acacias secas,
y una anciana empuja una carretilla apretando
trabajosamente una punta del pañuelo con los dientes.
El muchacho de la armónica brinca mientras toca
y el más joven con el látigo en un costado
da heno al caballo, y después entra bailando
entre los demás vivarachos contra el mostrador.
Un poco ebrios cantan de mañana temprano
con los pañuelos rojos alrededor de la garganta,
después piden roncocos cuatro litros de vino
y café para las muchachas que ya lloran en silencio.
Venid, trenes, transportad a estos jóvenes que cantan
con sus blusones ingleses y sus camisetas blancas.
Venid, trenes, llevaos lejos su juventud,
a buscar por el mundo lo que aquí está perdido.
Llevaos por el mundo, trenes, para que no rían más,
a estos alegres muchachos desterrados de su patria.

Balada

*Cu l'odòur da la ploja cialda
 i jot drenti di me il me cuàrp
 che bagnànsi al mi recuarda
 il so spirt ta un timp muàrt.
 Spirt tornàt a vivi tal fresc
 cialt da la ploja e ta la ciar,
 ti mi lassis sturnit e forèst
 tal timp vif che tal nul al duàr.*

*Ta li morselis la barba a par
 un fulin o na sbava di vièrs;
 al va il cadàvar cu'l so tabàr
 FÒUR DAL MOND, SÒUL TA L'UNIVIÈRS,
 e par la stradela ch'a si pièrt
 viers ciasa, lustra di vecia ploja,
 al ciamina coma pa' un desèrt
 cun tal còur pì nissuna voja.*

*Ea utùn o primavera? A è instès
 par un che par vivi a ghi tocia
 torna a sinti tai so strac vuès
 vecius sgrìsuj, e ta la bocia
 vecis peràulis, disperadis
 par una dopla passìoni essi
 e essi stadis. A son tornadis
 dal mond li stasòns ch'a erin mes.*

Balada

Con el olor de la lluvia caliente
siento dentro de mí mi cuerpo
que, al mojarse, me recuerda
su espíritu en un tiempo muerto.
Espíritu que revives en el frescor
cálido de la lluvia y en la carne,
me dejas aturdido y extranjero
en el tiempo vivo que duerme en las nubes.

Sobre las mejillas la barba parece
un hollín o una baba de gusanos;
va el cadáver con su abrigo
FUERA DEL MUNDO, SOLO EN EL UNIVERSO,
y por la callejuela que se pierde
hacia casa, fulgurante de vieja lluvia,
camina como por un desierto
sin deseo alguno en el corazón.

¿Es otoño o primavera? Da lo mismo
para quien para vivir debe sentir
de nuevo en los huesos cansados
viejos temblores, y en la boca
viejas palabras, desesperadas
por una doble pasión: ser
y haber sido. Han vuelto
del mundo las estaciones que eran mías.